

Texas Library Association 1999 Annual Conference
April 11-14, 2000 • Houston, Texas

**¡SÍ HABLO ESPAÑOL, UN POQUITO!
BASIC SPANISH FOR LIBRARIANS**

Nancy Cunningham, Texas A & M University, Corpus Christi
Fabiana Padilla, ITESM - Campus Monterrey
Presiding: Virginia Haynie Gause, Texas-Mexico Relations Committee
<http://www.txla.org/groups/tmr/index.html>

ABECEDARIO
The Spanish Alphabet

a = ah	m = emeh
b = beh	n = eneh
c = seh	ñ = en-yeh
[ch = che]*	o = oh (au)
d = deh	p = peh
e = eh	q = ku
f = eh-feh	r = ere (rr=erre)
g = ge	s = ese
h = ah-che	t = teh
i = ee	u = oo
j = houtah	v = veh
k = kah	w = doble oo
l = ele	x = eh-kis
[ll = e-yeh]*	y = ee-griegah
	z = zeh-ta

*The Association of Spanish Language Academies voted in 1994 to remove “ch” and “ll” from the Spanish language; nevertheless, the two former letters often continue to appear in many sources.

*NOTES ON SPANISH PRONUNCIATION**

A	as in <u>f</u> ather--paso, arte, alma
E	as in <u>m</u> et--peso, estilo
I and Y	as in mach <u>i</u> ne and org <u>y</u> --piso, D <u>í</u> os, Ynez
O	as in <u>s</u> old and <u>n</u> ote--pozo, olmo; OO (rare) is pronounced long O
U	like oo in <u>m</u> oon and <u>m</u> oot--puso, unido (NEVER like U in mute) Between G and E or I not pronounced, as in <u>g</u> uest, <u>g</u> uide--guerrilla
C (+A, O, U or a consonant)	as in <u>c</u> at and <u>c</u> lear--cama, como, cura, cual, clamor, acción
C (+E or I)	as in <u>c</u> ertain--centro, cero, hacer, decir
Ch	as in <u>ch</u> urch--chocolate, leche, churro
G (+A, O, U or consonant)	as in <u>g</u> ate--García, golfo, gusano, amigo, gracias The G in the gua combination is pronounced so softly by some that it sounds almost like wah--Guadalupe, guayabera
G (+E or I)	like hard H in <u>h</u> ag, <u>h</u> og, <u>h</u> ug--gente, ingeniero, gitano, agitar
H	not pronounced, as in <u>h</u> eir--hijo, hotel, herencia, humano
J	like hard H in <u>h</u> ot, <u>h</u> arp--José, Jesús, Guadalajara
LL	generally has the Y sound as in <u>y</u> ellow--calle, llano, llave
Ñ	like NI <u>o</u> nion and NY in <u>c</u> anyon--cañon, España, tamaño
QU	like K in <u>k</u> ite [or the QU in quay (këy)]--querida, quetzal, Quito
S	like SS in <u>miss</u> --mesa, Jesús, rosa, asistir
X	before a consonant like English S--extraño; intervocally like X in <u>ex</u> it-- éxito
Z	like SS in <u>kiss</u> --zona, Zapata, mestizo

The remaining consonants are pronounced approximately as in English

As for stress in general:

Words ending in a vowel, N, or S are stressed on the next-to-last syllable

Words ending in all other letters are stressed on the last syllable.

Words which do not follow these two rules carry written accent marks.

Capital letters are often not marked with a written accent.

* Thank you, Matt Meier

Greetings

Buenos días	<i>Good morning</i>
Buenas tardes	<i>Good afternoon</i>
Buenas noches	<i>Good night/evening</i>
¡Hola! ¿Qué tal?	<i>Hello! How's it going?</i>
Adios Hasta luego	<i>Goodbye See you later</i>
¿Cómo está usted? Bien, gracias	<i>How are you? Fine, thank you.</i>
¿Qué necesita?	<i>What do you need?</i>
¿Qué busca?	<i>What are you looking for?</i>
¿Qué desea?	<i>What would you like?</i>
¿En qué puedo servirle(s)?	
¿En qué puedo ayudarle(s)?	<i>How can I help you?</i>
¿Quién sigue?	<i>Who's next?</i>

Answers

¡Más despacio, por favor!	<i>Slower, please!</i>
Por favor, hable más despacio	<i>Please speak slower</i>
No entiendo	<i>I don't understand</i>
¡Repita, por favor!	<i>Please repeat!</i>
¡Un momento, por favor!	<i>One moment, please</i>
Sólo entiendo un poquito	<i>I only understand a little</i>

Directions

¿Dónde están los libros para niños?	<i>Where are the children's books?</i>
Suba al primer piso	<i>Go up to the first floor</i>
Baje al tercer piso	<i>Go down to the third floor</i>
Suba por el elevador al quinto piso	<i>Go up the elevator to the fifth floor</i>
Vaya	<i>Go, formal</i>
Ve	<i>Go, familiar</i>
A la derecha	<i>To the right</i>
A la izquierda	<i>To the left</i>
Derecho	<i>Straight ahead</i>
En frente	<i>In front</i>
Al fondo	<i>To the rear</i>
Detrás	<i>Behind</i>
Delante	<i>In front</i>
Abajo, debajo	<i>Below</i>
Arriba	<i>Up, Above</i>
A la vuelta	<i>Around the corner</i>
Por la puerta	<i>Through the door</i>

Setting the Stage: *LA VISITA A LA BIBLIOTECA*

Introducción

La familia Martínez—El señor (Sr.) Francisco, la señora (Sra.) Ana María y sus hijos, Alicia, Juan José y Gloria— deciden ir a la biblioteca. Es la primera vez que visitan la biblioteca pública, y cada uno quiere algo distinto. El Sr. Martínez necesita un libro que le enseñe como reparar el sistema eléctrico de su auto. La Sra. Martínez quiere saber si hay programas y actividades para niños y libros y revistas en español. Juan José tiene tarea y necesita preparar un experimento para su clase de ciencias. Finalmente, Gloria quiere buscar una imagen de Selena que sus amigas encontraron a través del Internet.

Frases Claves

Ir a la biblioteca	<i>Go to the library</i>
Es la primera vez	<i>It's the first time</i>
Quiere algo distinto	<i>Wants something different</i>
Necesita un libro	<i>Needs a book</i>
Como reparar	<i>How to repair</i>
Actividades para niños	<i>Children's activities</i>
Revistas en español	<i>Magazines in Spanish</i>
Tiene tarea	<i>Has homework</i>
Clase de ciencias	<i>Science class</i>
Buscar una imagen	<i>Look for an image</i>
Sus amigas encontraron	<i>Her friends found</i>
A través del Internet	<i>Through the Internet</i>

Diálogos

<u>Diálogo I</u>	Introducción a la biblioteca <i>Introduction to the library</i>
<u>Diálogo II</u>	Servicios y programas para niños <i>Children's services and programs</i>
<u>Diálogo III</u>	Como encontrar información en la biblioteca <i>How to find information in the library</i>
<u>Diálogo IV</u>	El préstamo de libros <i>Checking out books</i>

Diálogo I: *INTRODUCCION A LA BIBLIOTECA*

Los Martínez entran a la biblioteca y se dirigen al mostrador de préstamo de libros.

- Sra. Martínez: ¿Perdone, habla usted español?
Bibliotecaria: Sí, hablo un poquito. ¿En que puedo servirles?
Sra. Martínez: Es la primera vez que venimos a la biblioteca. ¿Tienen libros en español?
Bibliotecaria: ¿Cómo podemos ser miembros de la biblioteca?
Bibliotecaria: Sí, tenemos libros en español. Ustedes pueden sacar libros si tienen tarjeta de la biblioteca. La tarjeta es gratis si viven dentro de la ciudad.
Sra. Martínez: Sí, vivimos dentro de la ciudad, a unas cuadras de la biblioteca. ¿Cómo podemos obtener la tarjeta?
Bibliotecaria: Sólo tienen que llenar esta solicitud con su nombre, apellido y dirección. También pedimos una credencial con una foto como identificación. Puede ser una licencia de manejar, un pasaporte o credencial del Departamento de Seguridad Pública o de la Policía.
Sra. Martínez: ¿Es posible obtener tarjetas para los niños también?
Bibliotecaria: Por supuesto, nada más necesita usted o su esposo firmar la solicitud para ellos.
Sra. Martínez: ¿Puede usted ayudarnos a llenar las solicitudes?
Bibliotecaria: Sí, con mucho gusto. Primero, escriba su apellido, luego su nombre e inicial; ahora, su domicilio, la ciudad, y el código postal. Si su dirección actual no aparece en la credencial, un recibo de renta, de teléfono, o de luz puede servir como prueba de su residencia. Finalmente, ponga su firma abajo.
Sra. Martínez: Muchas gracias. ¿Ahora cómo podemos obtener las tarjetas para nuestros hijos?
Bibliotecaria: En éste caso, los nombres de sus hijos vienen primero, y luego usted o su esposo deben firmar como guardianes. Así se hacen responsables por todo el material prestado de la biblioteca.
Sra. Martínez: ¿Eso es todo? ¿Cuándo podemos sacar unos libros?
Bibliotecaria: Ahora mismo. Pueden sacar dos libros cada uno por tres semanas, y cuando reciban su tarjeta permanente, podrán sacar todos los libros que quieran. Los otros materiales como videocassettes, audiocassettes, discos compactos y de CD-Rom tienen un límite de 5 por persona. Los videos se prestan sólo por una semana.

Frases Claves

Se dirigen al mostrador de préstamo	<i>They go to the circulation desk</i>
¿En qué puedo servirles?	<i>How may I help you?</i>
Es la primera vez que venimos	<i>This is the first time we come</i>
¿Tienen libros en español?	<i>Do you have books in Spanish?</i>
¿Cómo podemos ser miembros?	<i>How can we become members?</i>
Ustedes pueden sacar libros si tienen tarjeta	<i>You can check out books if you have a card</i>
La tarjeta es gratis si viven dentro de la ciudad	<i>The card is free if you live inside the city limits</i>
A unas cuadras de la biblioteca	<i>A few blocks from the library</i>
¿Cómo podemos obtener la tarjeta?	<i>How can we get a card?</i>
Sólo tienen que llenar esta solicitud	<i>Just fill out this application</i>
Nombre, apellido, y dirección	<i>First name, last name, and address</i>
Pedimos una credencial con una foto	<i>We ask for an I.D. with a photo</i>
Una licencia de manejar, un pasaporte	<i>A driver's license, a passport</i>
Departamento de Seguridad Pública/Policía	<i>Department of Public Safety/Police</i>

Obtener tarjetas para los niños también
Por supuesto, nada más necesita usted
Necesita firmar la solicitud para ellos
¿Puede usted ayudarnos?
Con mucho gusto
Primero escriba su apellido, luego su nombre
e inicial, la ciudad y código postal
Incluya su número de teléfono
Dirección actual
Un recibo de renta, de teléfono o de luz
Prueba de su residencia
Ponga su firma abajo
¿Ahora cómo podemos obtener las tarjetas?
Deben firmar como guardianes
Así se hacen responsable por todo el material
prestado de la biblioteca
¿Cuándo podemos sacar libros?
Ahora mismo ... por tres semanas
Cuando reciban su tarjeta permanente
Podrán sacar todos los libros que quieran

*Get cards for the children as well
Of course, you only need
You must sign the application for them
Can you help us?
With pleasure
First write your last name, then your
First name and initial, the city and zip code
Include your telephone number
Current address
Rent receipt or a telephone or electric bill
Proof of residence
Sign at the bottom
Now, how do we get cards?
You should sign as guardians
That way you become responsible for
all materials checked out from the library
When can we check out books?
Right away ... for three weeks
When you receive your permanent
You will be able to check out as many books as
you like*

Diálogo II: SERVICIOS Y PROGRAMAS PARA NIÑOS

- Sra. Martínez: ¿Hay una sección especial para niños en la biblioteca?
Bibliotecario: Sí, permítame enseñarle donde está. Suba al segundo piso. Hay una sala especial para niños a la izquierda y los libros y revistas para niños están a la derecha.
- Sra. Martínez: ¿Es cierto que hay programas para niños?
Bibliotecario: Así es, tenemos hora de cuentos para niños de edad pre-escolar todos los martes y jueves a las 10:30 [diez y media] de la mañana, y programas para jóvenes los lunes y miércoles a las 4 [cuatro] de la tarde.
- Sra. Martínez: Mira Alicia, la hora de cuentos va a empezar en 5 [cinco] minutos. ¿Quieres ir a escuchar el cuento?
- Alicia: ¡Pero Mamá, si no hablo bien el inglés no voy a entender nada!
Bibliotecario: ¡No te preocupes! La bibliotecaria habla español y el cuento de hoy es bilingüe: *El sombrero del tío Nacho=Uncle Nacho's Hat*. Así aprenderás más inglés y conocerás a otros niños de tu edad.
- Alicia: ¡Vamos arriba, Mamá. Tengo ganas de oír el cuento del sombrero del tío Nacho!

Frases Claves

¿Hay una sección especial para niños?	<i>Is there a special section for children?</i>
Permítame enseñarle donde está	<i>Let me show you where it is</i>
La sala especial para niños está a la izquierda	<i>The children's room is on the left</i>
Los libros y revistas están a la derecha	<i>Books and magazines are on the right</i>
Tenemos hora de cuentos para niños de edad pre-escolar los martes y jueves	<i>We have story time for preschoolers Tuesdays and Thursdays</i>
Programas para jóvenes los lunes y miércoles	<i>Young adult programming on Mondays and Wednesdays</i>
La hora de cuentos va a empezar en 5 minutos	<i>Story time will begin in 5 minutes</i>
¿Quieres ir a escuchar el cuento?	<i>Would you like to go and hear storytime?</i>
No voy a entender nada	<i>I'm not going to understand anything</i>
¡No te preocupes!	<i>Don't worry</i>
Así aprenderás mas inglés	<i>That way you will learn more English</i>
Conocerás a otros niños de tu edad	<i>You'll make friends with other children your age</i>
Vamos arriba, tengo ganas de oír el cuento	<i>Let's go upstairs, I would like to listen to the story</i>

Diálogo III: COMO ENCONTRAR INFORMACION EN LA BIBLIOTECA

Mientras la Sra. Martínez acompaña a Alicia a la hora de cuentos, el Sr. Martínez, junto con Juan José y Gloria, piden ayuda a la bibliotecaria de consulta.

- Sr. Martínez: ¿Tienen libros de mecánica? Leo un poco de inglés pero el libro debe tener muchos dibujos
- Bibliotecaria: Muy bien. La editorial Chilton publica una serie de libros sobre automóviles de diferentes marcas. ¿De qué marca y modelo es su auto?
- Sr. Martínez: Es un VW Jetta de 1992, y tiene un problema en el sistema eléctrico
- Bibliotecaria: Entonces vaya a la sección de no ficción donde los libros están ordenados por el sistema de clasificación Dewey. Necesita buscar el número 629.287 [seis dos nueve punto dos ocho siete], y seleccionar un libro sobre autos importados. Si necesita ayuda, avíseme por favor.
- Sr. Martínez: Muchas gracias. ¿Puede usted ayudar a mis hijos?
- Bibliotecaria: Con mucho gusto. ¿Quién sigue?
- Juan José: ¡Yo! Tendremos una feria de ciencias en la escuela y necesito escoger un proyecto.
- Bibliotecaria: ¿En que año vas?
- Juan José: Voy en quinto año y debo escoger un experimento de química o física.
- Bibliotecaria: Ve a la sección de consulta para niños donde encontrarás libros sobre tu tema en el número de clasificación: *JR 507* [cinco cero siete]
- Juan José: ¡Fantástico! ¿Dónde está esa sección?
- Bibliotecaria: Sube al segundo piso y sigue a la derecha
- Juan José: ¡Gracias y hasta luego!
- Bibliotecaria: Ahora, nada más quedas tú. ¿Qué necesitas?
- Gloria: Quiero una imagen de Selena. Mi amiga, Berta, tiene una imagen preciosa que encontró a través del Internet. Me gustaría también sacar un disco compacto o un video de sus canciones.
- Bibliotecaria: Muy bien. Vamos al departamento audiovisual donde están los videocassettes, audiocassettes y discos compactos. Después iremos a las computadoras conectadas al Internet. Allí encontraremos lo último sobre la vida de Selena y podrás buscar una imagen de Selena para llevar a casa.

Frases Claves

Mientras la Sra. Martínez acompaña a Alicia
 Piden ayuda a la bibliotecaria de consulta
 Libros de mecánica
 Pero el libro debe tener muchos dibujos
 Chilton publica una serie de libros sobre
 autos de diferentes marcas
 ¿De qué marca y modelo es su auto?
 El sistema eléctrico
 La sección de no ficción

*While Mrs. Martínez accompanies Alicia
 They ask the reference librarian for help
 Books on [auto] mechanics
 But the book must have many illustrations
 Chilton publishes a series of books on cars of
 different makes
 What make and model is your car?
 The electrical system
 Nonfiction section*

Los libros estan ordenados por el sistema de clasificación Dewey

Necesita buscar el número 629.287 [seis dos nueve punto dos ocho siete]

Un libro sobre autos importados

Si necesita ayuda, avíseme por favor

¿Puede usted ayudar a mis hijos?

¿Quién sigue?

Tendremos una feria de ciencias en la escuela

Necesito escoger un proyecto

¿En qué año vas?

Debo escoger un experimento de química o física

Ve a la sección de consulta para niños

Encontrarás libros sobre tu tema

Sube al segundo piso y sigue a la derecha

¡Gracias y hasta luego!

Nada más quedas tú

Quiero una imagen de Selena

Me gustaría sacar un disco compacto

El departamento audiovisual

Después iremos a las computadoras

Encontraremos lo último sobre la vida de Selena

Podrás buscar una imagen de Selena para llevar a casa

The books are shelved by the Dewey Decimal classification system

You need to look for call number 629.287

A book on imported cars

Please let me know if you need help

Can you help my children?

Who's next?

We are having a science fair at school

I need to choose a project

What grade are you in?

I need to choose an experiment in chemistry or physics

Go to the children's reference section

You will find books on your topic

Go to the second floor and continue to the right

Thank you and goodbye!

You are the only one left

I want an image of Selena

I would like to check out a CD

The audiovisual department

Then we will go to the computers

We will find the latest information on Selena's life

You'll be able to get an image of Selena to take a home

Diálogo IV: EL PRÉSTAMO DE LIBROS

Ahora todos los miembros de la familia Martínez han encontrado lo que estaban buscando en la biblioteca y se encuentran en el mostrador de préstamo.

- Sr. Martínez: Señorita, ya estamos listos. ¿Por cuanto tiempo podemos tener los libros?
- Bibliotecaria: Los libros y otros materiales de biblioteca como audiocassettes y discos compactos se prestan por tres semanas y los pueden renovar dos veces más. Los videocassettes sólo se prestan por una semana y los materiales de consulta no se pueden sacar de la biblioteca.
- Sra. Martínez: Yo quisiera sacar una revista. Hay una receta en *Buenhogar* que me gustaría preparar para el cumpleaños de Alicia.
- Bibliotecaria: Las revistas y periódicos no salen fuera de la biblioteca pero usted puede hacer una fotocopia de la receta. La fotocopidora está junto al mostrador y la copia cuesta 10 [diez] centavos. La máquina acepta billetes de 1, 5, y 10 dólares si necesita hacer cambio.
- Juan José: Yo encontré un libro muy bueno de experimentos con electricidad. ¿Si no termino el experimento dentro de tres semanas, puedo renovarlo por otras tres semanas?
- Bibliotecaria: Por supuesto, pero tienes que venir a la biblioteca con el libro para ponerle la nueva fecha de vencimiento.

Frases Claves

Todos los miembros de la familia Martínez	<i>All the members of the Martínez family</i>
Han encontrado los que estaban buscando	<i>Have found what they were looking for</i>
¿Por cuanto tiempo?	<i>For how long?</i>
Los libros ... se prestan por tres semanas	<i>The books ... are loaned for 3 weeks</i>
Los pueden renovar dos veces más	<i>You can renew them twice</i>
Los materiales de consulta no se pueden sacar de la biblioteca	<i>Reference materials cannot be checked out of the library</i>
Yo quisiera sacar una revista	<i>I would like to check out a magazine</i>
El cumpleaños	<i>Birthday</i>
Las revistas y periódicos no salen fuera de la biblioteca	<i>Magazines and newspapers cannot leave the library</i>
Usted puede hacer una fotocopia	<i>You can make a photocopy</i>
La fotocopidora está junto al mostrador de Préstamo	<i>The photocopy machine is next to the circulation desk</i>
La copia cuesta 10 [diez] centavos	<i>Copies are 10 cents</i>
La máquina acepta billetes de 1, 5, y 10 dólares	<i>The machine accepts \$1, \$5, and \$10 bills</i>
Si necesita hacer cambio	<i>If you need change</i>
Si no termino el experimento	<i>If I don't finish the experiment</i>
Tienes que venir a la biblioteca con el libro para ponerle la nueva fecha de vencimiento	<i>You must bring the book to the library so that we can stamp the new due date in it</i>